

CAPEFE

Certificat d'aptitude à participer à l'enseignement français à l'étranger



Language awareness in subject classes



HOME > TRAINING & CONSULTANCY > LANGUAGE OF SCHOOLING IN SUBJECT LEARNING

Language of schooling in subject learning

Identifying and integrating linguistic and subject objectives – hands-on training sessions

- All knowledge building in the school sector involves working with languages.
Beacco, Coste, van der Ven, Volmer (2010)

INSPÉ Institut national supérieur du professorat et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes Université

CAPEFE
Certificat d'aptitude à participer à l'enseignement français à l'étranger



INSPÉ Institut national supérieur du professorat et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes Université

J. Blum C. PEPÉ

1

Language awareness in subject classes



European Centre for Modern Languages of the Council of Europe

Language of schooling in subject learning
Identifying and integrating linguistic and subject objectives – hands-on training sessions

• All knowledge building in the school sector involves working with languages.
Kreese, David, van der Ven, Valmar (2020)

INSPÉ Institut national supérieur du professorat et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes Université

J. Blum C. PEPÉ

2

Language of schooling ≠ CLIL-Emile

- **CLIL: content and language integrating learning –**
• **EMILE: Enseignement d'une matière en langue étrangère**
Teaching content (a subject) in a foreign language
- **Language of schooling: Teaching a subject with a specific focus on what may be difficult to understand and why and how to overcome this difficulty in any language, including mother tongue**

INSPÉ Institut national supérieur du professorat et de l'éducation
Académie de Nantes

Nantes Université

J. Blum C. PEPÉ

3

Language of schooling ≠ CLIL-Emile

- *CLIL*: content and language integrating learning –
- EMILE : Enseignement d'une matière en langue étrangère
Teaching content (a subject) in a foreign language
- *Language of schooling*: Teaching a subject with a specific focus on what may be difficult to understand and why and how to overcome this difficulty in any language, including mother tongue

Language of schooling - focus

Vulnerable learners

Common ground

Language awareness

Language aware teachers in 5 steps

Analyse

Intègre les objectifs

Étaye

Active

Institutionnalise

1 - Analyse

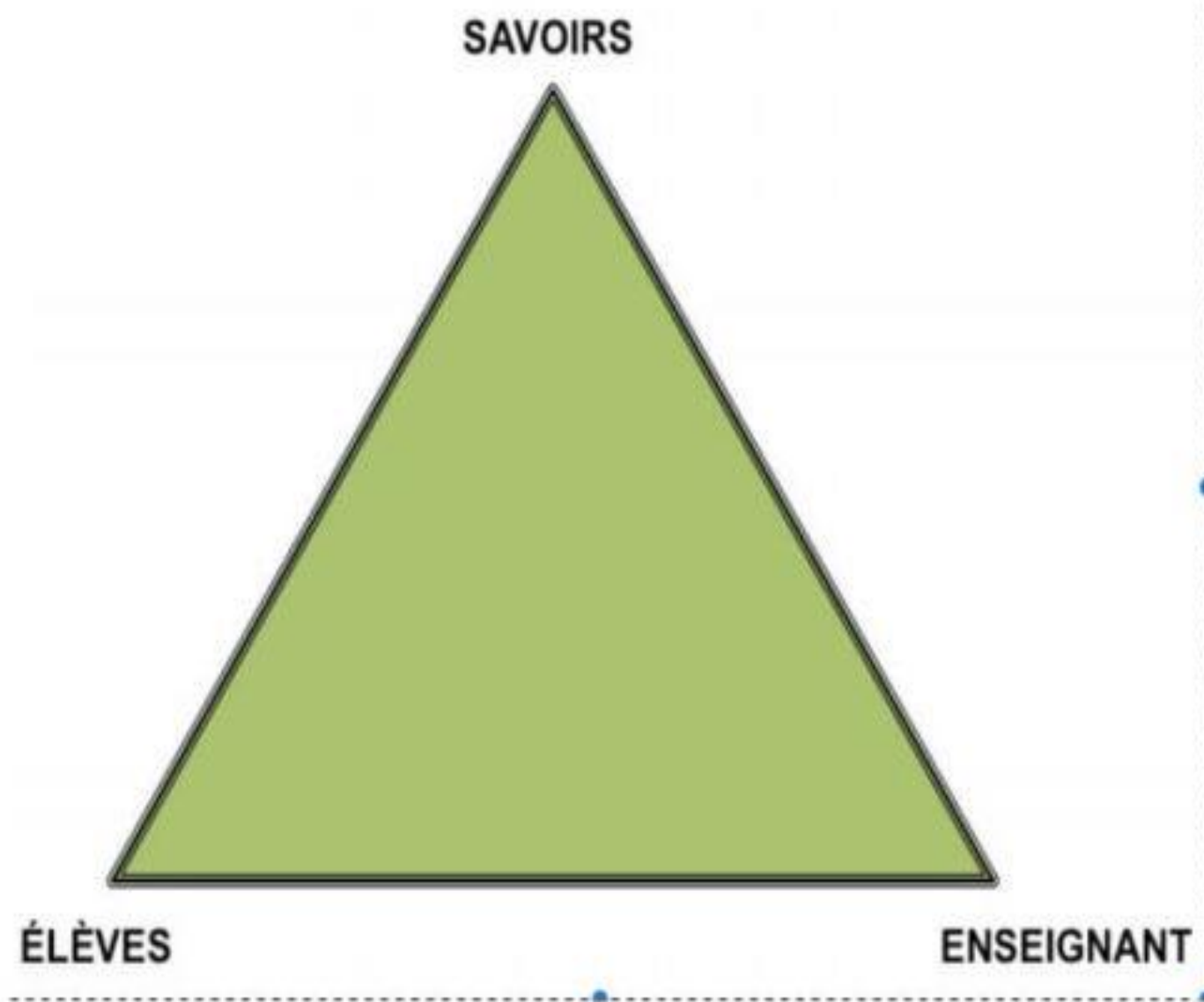


Figure 1 : Le triangle pédagogique

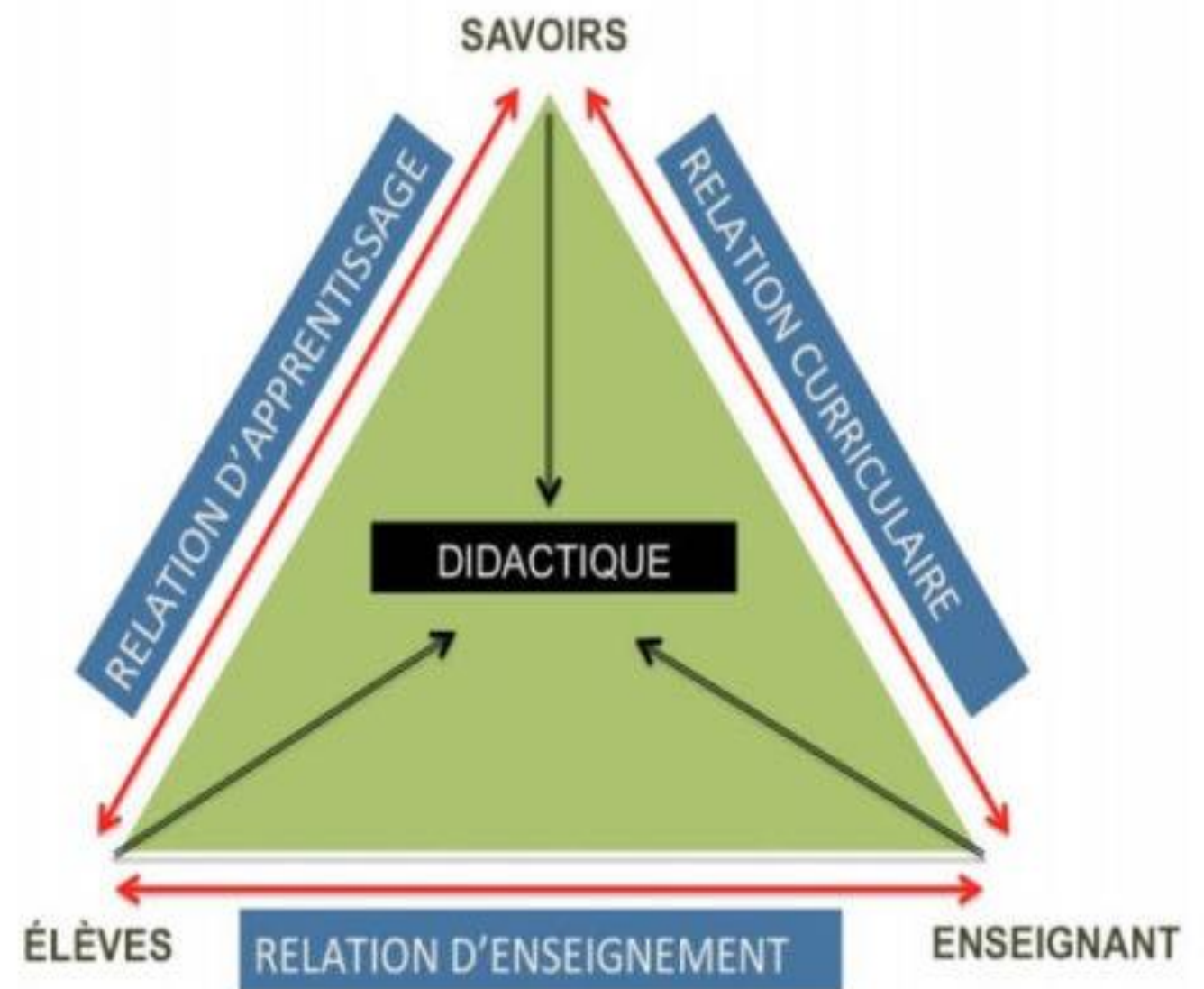


Figure 2 : Le triangle didactique

<https://www.profinnovant.com/difference-entre-triangle-didactique-et-triangle-pedagogique/>

- L'enseignant

- Biographie langagière
- Forme : Accent/ Débit / Prosodie / Temps de parole / Tics
- Fond : Registres de langue / niveau du cours
- Outils : Enregistrement

Correction activité Sur le fonctionnement de la justice en France (EMC)

Verbatim : 0' à 5'46

Prof	Sur votre table vous avez également cette fiche, là, qu'on n'avait pas fini de corriger. On était rendus à la justice des enfants, donc on va corriger rapidement ensemble.
Élève 1 :	<i>Madame j'ai pas cette fiche.</i>
Prof	<i>Alors, euh, qui n'a pas cette fiche ? (élèves lèvent la main) J pense pas que j'en aurai pour tout le monde. (déplacements) Tiens. Qui d'autre ne l'a pas ? Je n'en ai plus, vous allez suivre ensemble. (bavardages élèves inaudibles) Ok, donc on était rendus ici, aller aller on se concentre ! On corrige rapidement cette feuille c'était il y a longtemps déjà. Ok donc on était rendu dans le tableau au procureur. Le procureur il fait quoi là, si vous vous souvenez un peu, regardez votre fiche.</i>
Élève 2 :	<i>Moi !</i>
Prof	<i>Oui, vas-y.</i>
Elève 2 :	<i>Il représente la société et doit défendre ses intérêts devant la justice.</i>
Prof :	<i>Ok, donc on note (prof tape au clavier, élèves recopient) Ok, il représente la société et défend ses intérêts devant la justice. Donc les intérêts de la société, on est d'accord hein ? Pas ses intérêts à lui. C'est bon pour tout le monde ?</i>
Elève 2 :	<i>Oui.</i>
Prof :	<i>Ok ensuite on vous demandait quelles étaient les trois types d'infractions ? On avait trois types, on en a plusieurs fois parlé en plus, donc ? Quelqu'un a la réponse ? Les trois types d'infractions ? Oui ?</i>
Elève 3 :	<i>Une agression</i>
Prof	<i>Alors ça , ça va pas être un type d'infraction ça va être un exemple, d'accord ? Mais par exemple... Comment ?</i>
Elève 3 :	<i>Inaudible. Plusieurs élèves murmurent des réponses en même temps.</i>
Prof :	<i>C'est un exemple aussi. C'est quoi en fait quand tu envois quelqu'un à l'hôpital ?</i>

- L'enseignant

- Biographie langagière
- Forme : Accent/ Débit / Prosodie / Temps de parole / Tics
- Fond : Registres de langue / niveau du cours
- Outils : Enregistrement

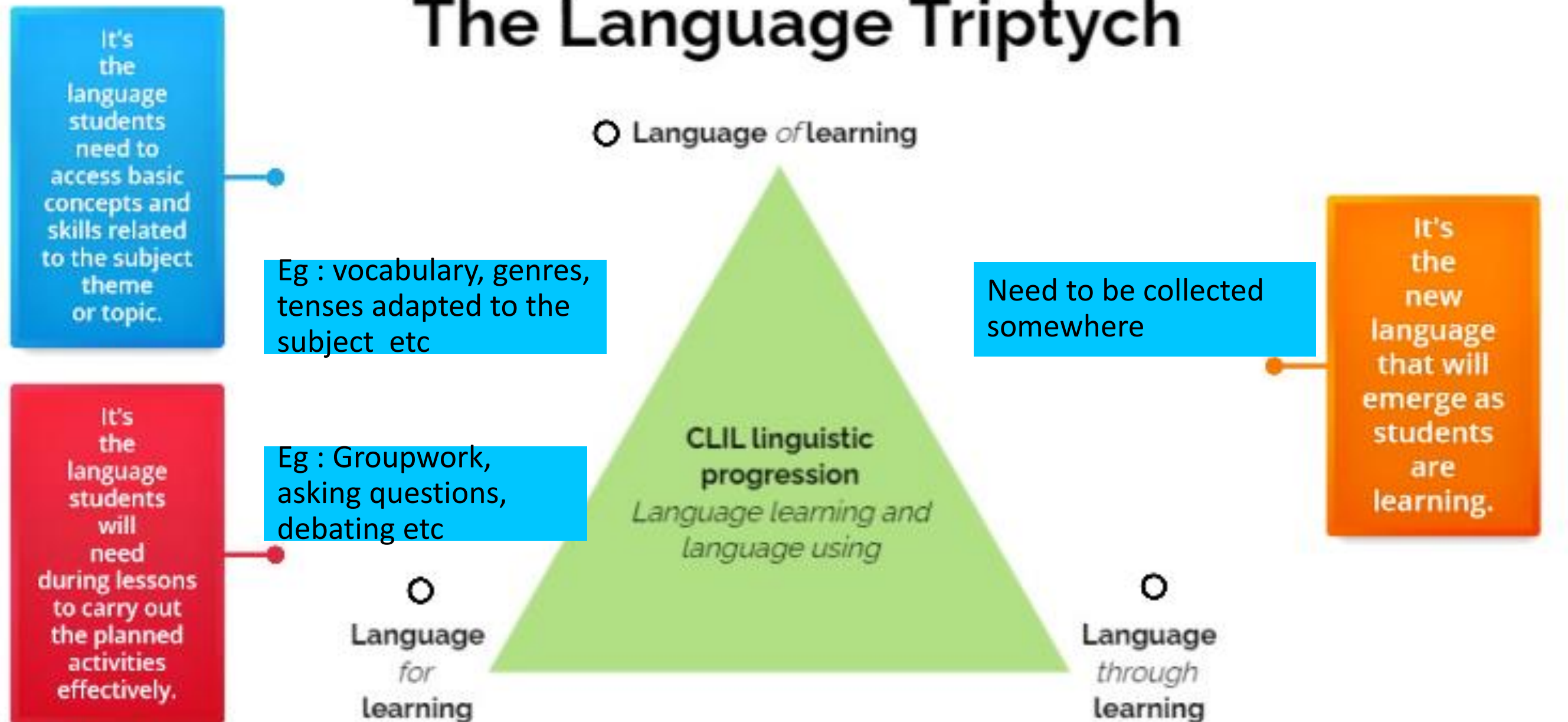
- L'élève

- Biographie langagière
- Évaluation diagnostique dans la langue et les disciplines (écrit et oral, production et réception)
- Besoins / Ressources / Difficultés / Erreurs
- Outils : Toute production d'élève

1. Le document E est une caricature prise d'un quotidien belge "Le Soir" en 2007. Il montre deux images différentes, la première qui représente l'Europe en 1957 et la deuxième l'Europe en 2007. La première image démontre un table avec 6 hommes représentant l'Europe des Six qui constituait de la Belgique, la France, la Grande Bretagne, le Luxembourg, les Pays-Bas et la République Fédérale de l'Allemagne. En mars 1957, les traités de Rome ont été signés par ces six pays membres (sauf la Grande Bretagne) et marquaient la création de la Communauté Economique Européenne (CEE) et l'Euratom. A cette époque, la volonté des membres était la même dont la représentation de tous les personnages disant "Oui" à une question demandée. Par contre en 2007, les pays membres sont beaucoup plus nombreux et venant de toute l'Europe, pas seulement les Occidentaux. Contrairement à la première image, les personnages demandent une grande variété de boissons ce qui représente la diversité des volontés et souhaits et aussi des opinions. Il y a aussi une variation du moment de quand les membres ont rejoint l'Union Européenne. Il y a ceux qui ont été là depuis les premières institutions comme le Conseil d'Europe et ceux qui viennent de rejoindre en 2007.

- Le savoir : la langue de scolarisation
 - Les trois langues de scolarisation

The Language Triptych



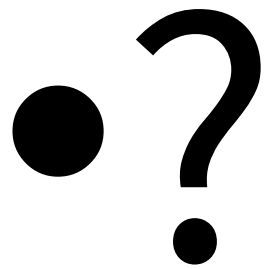
- Le savoir : la langue de scolarisation
 - Les trois langues de scolarisation
 - La langue **pour** l'apprentissage
 - La langue **de** l'apprentissage
 - La langue **à travers** l'apprentissage

Focus on the L **for** learning

FOR LEARNING	Enables student to be functional in the learning environment	Classroom language: (BICS) Advising and persuading Agreeing Apologizing Asking for information, opinion Giving permission Checking comprehension Academic operation: (CALP) Describing Reporting and narrating Defining Explaining Hypothesizing Giving instructions Classifying / categorizing Giving examples Including tables and charts Comparing and contrasting: similarities and differences Drawing conclusions	Phraseology Speech acts and functions in BICS and CALP
--------------	--	---	--

- BICS – Basic interpersonal communication skills
- CALP – Cognitive academic language proficiency

- Le savoir : la langue **DE** la discipline



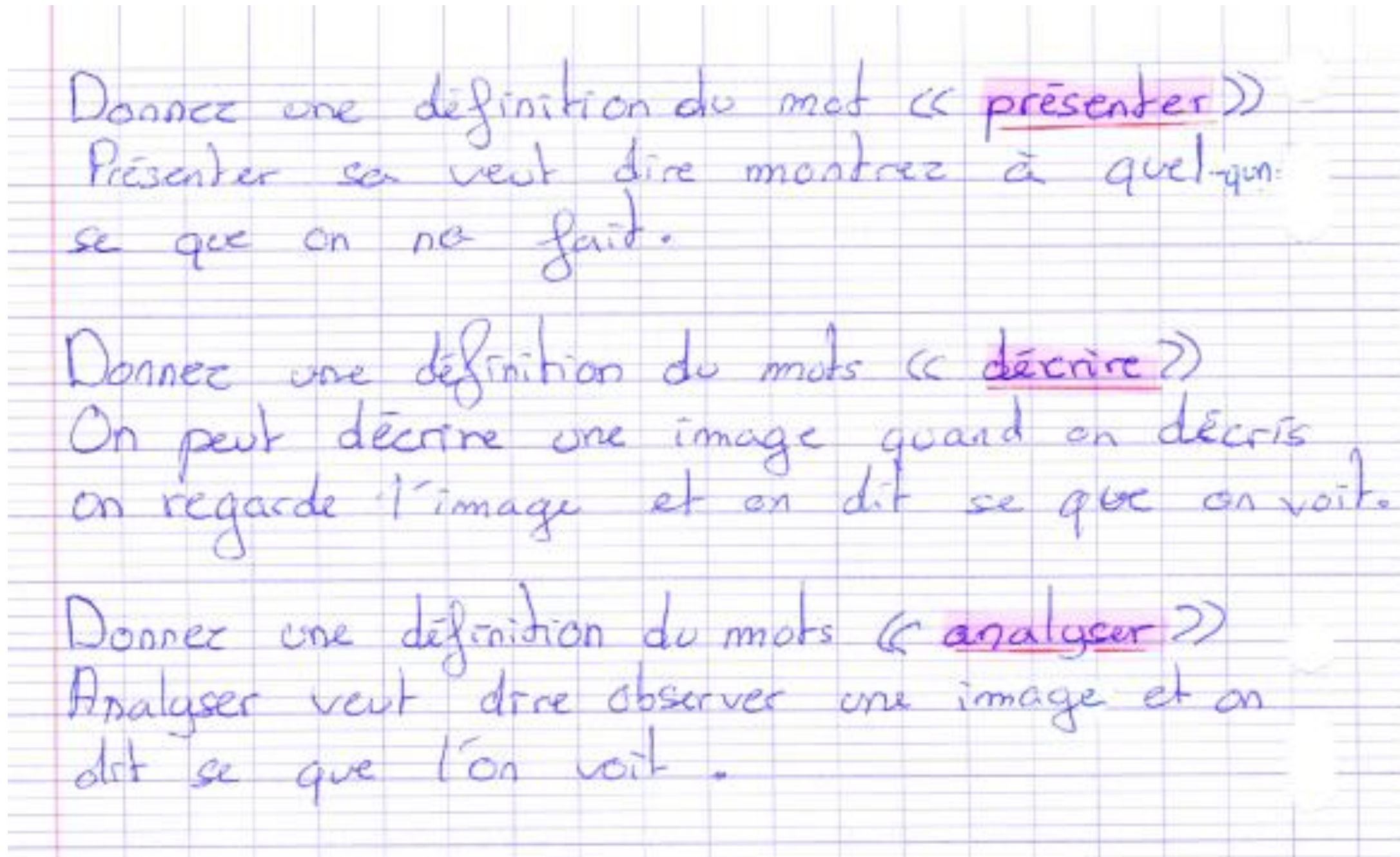
1. Les consignes
2. Le vocabulaire
3. Les connecteurs logiques
4. Les genres de discours

- Texte de l'audio : quels sont les points sur lesquels on doit s'arrêter quand on enseigne une DNL ? si vous avez déjà enseigné en DNL ou si vous avez des élèves en FLSco quels sont selon vous les aspects langagiers sur lesquels il faut être vigilant ? je vous laisse trois secondes.

1 Les consignes

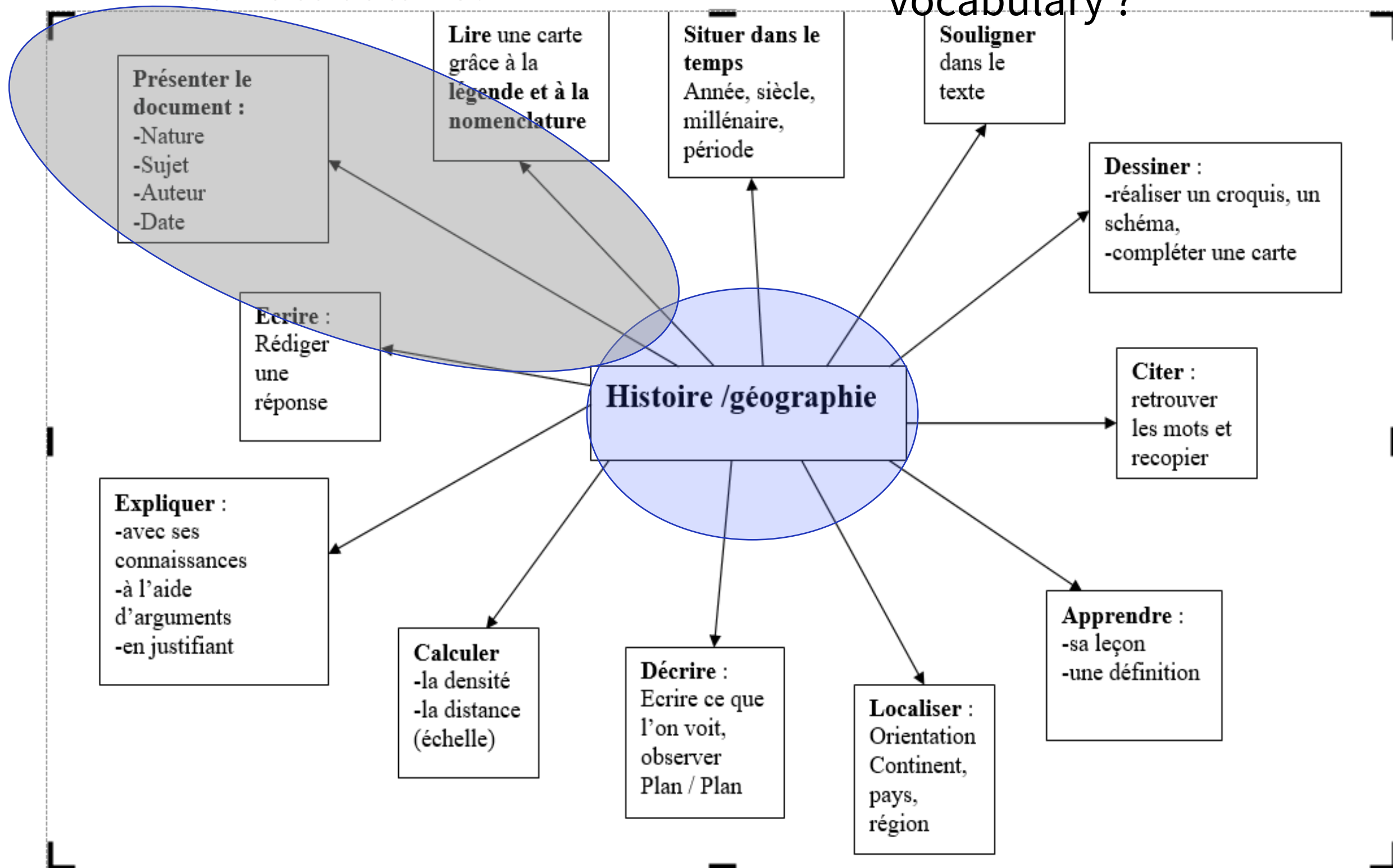
Des consignes floues chez les élèves même en LM

-



Les capacités et leurs consignes :
du vocabulaire?

Skills and questions : just
vocabulary ?



<i>Identifier, caractériser, définir</i>	Définir les principaux traits (d'un espace, d'un régime, d'un personnage...).
<i>Analyser</i>	Observer et déterminer les éléments constitutifs de l'objet étudié.
<i>Expliquer</i>	Dire, exposer de manière logique les éléments qui permettent de comprendre.
<i>Comparer, confronter</i>	Rapprocher, opposer, faire des analogies (des points de vue, des expressions, des tendances).

2- Le vocabulaire est-il vraiment du vocabulaire ? ex : qu'est-ce qu'une prise ?



Prise électrique



La prise de judo Hiza gur...



La prise de la Bastille, le 14 juillet 1789 | ...
histoire-image.org



Une simple prise de sang pour diagnostiquer...



Escalade : bonne prise pour les Enfants du Roc...



Prise-de-tete - Terre@psy

Les mots sont situés et construits dans des champs disciplinaires ; on les nomme alors des concepts

Il faut donc distinguer

- la présence de la connaissance chez l'élève mais l'incapacité à la nommer en Langue cible :
- **Ex : the storming**
- L'absence de la connaissance chez l'élève, quelle que soit la langue, et la nécessité de faire construire **le concept**, ce qui est souvent le cas en EMILE/CLIL ou en enseignement disciplinaire en langue de scolarisation
- Dans ce cas il est important de demander à l'élève de chercher comment se nomme ce concept dans sa langue maternelle, au risque qu'il ne le connaisse jamais sinon (ex : qui est Karl der Grosse ou Charles the Great ?)



La prise de la Bastille, le 14 juillet 1789 | ...
histoire-image.org

- Ou plutôt les formes du discours ?

http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/podcast/sequences/Laraignee/Laraignee/Aides/Entrees/2009/1/24_Les_formes_du_discours.html

Forme du discours

Il existe cinq types de textes ou formes du discours, qui peuvent apparaître dans un même extrait, en fonction de la finalité du texte. Ainsi trouve-t-on les discours **narratif**, **descriptif**, **explicatif**, **injonctif** et **argumentatif**.

Argumentatif

Dans un texte argumentatif, le locuteur a pour but de **convaincre**. Il utilise donc des moyens rhétoriques pour démontrer en organisant **arguments** et **exemples** que sa **thèse** est valide. (voir une **fiche détaillée**).

Explicatif

Forme du discours. Dans un texte explicatif, l'auteur a pour but de **faire comprendre**. Il présente des faits, des explications de manière objective.

Descriptif

Dans un texte descriptif, l'auteur a pour but de **nommer**, de **caractériser** un objet, un lieu ou une personne. Cette forme du discours est reconnaissable à l'emploi d'indicateurs spatiaux.

Injonctif

Dans un texte injonctif, le locuteur veut **faire agir le récepteur**. L'ordre est souvent exprimé (impératif, infinitif ou subjonctif...). Le texte injonctif se trouve par exemple dans les règlements intérieurs, consignes, recettes de cuisine...

Narratif

Dans un texte narratif, l'auteur **raconte** une succession d'événements organisée dans le temps. On trouve donc des indicateurs chronologiques.

- Un **genre** Un genre fait référence à un type de texte (oral et écrit) requis dans différentes disciplines (faire un rapport, journal, réflexion, etc.). Ces textes ont un objectif ou une intention clairs. Cela peut être de décrire, de débattre, de discuter, d'argumenter, d'évaluer. Un genre ne se résume pas à des caractéristiques internes tels que le vocabulaire ou la grammaire mais comprend également des facteurs « externes » et contextuels, tels que le destinataire. (adapté de Jean-Claude Boaco, Mike Fleming, Francis Goulier, Eike Thürmann, Helmut Vollmer, guide pour l'élaboration de curriculums et pour la formation des enseignants. Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires (2015)).

Les genres en histoire		
Récit	Récit autobiographique	Raconter les événements de votre propre vie
	Récit biographique	Raconter les événements de la vie d'une autre personne
	Récit historique	Raconter les événements du passé
	Compte rendu historique	Expliquer pourquoi les événements se sont produits dans un ordre particulier
Explication	Explication factuelle	Expliquer les raisons ou les facteurs qui contribuent à un résultat particulier
	Explication des conséquences	Expliquer les effets ou les conséquences d'une situation
Argumentation	Exposition d'arguments	Pour faire valoir un point de vue ou un argument
	Discussion	Défendre deux ou plusieurs points de vue sur une question
	Défi	Argumenter contre un point de vue

Adaptation de : Caroline Coffin, « Learning the language of school history: The role of linguistics in mapping the writing demands of a secondary school curriculum », *Journal of Curriculum Studies*, 38 (4), 2006, p. 413-429.

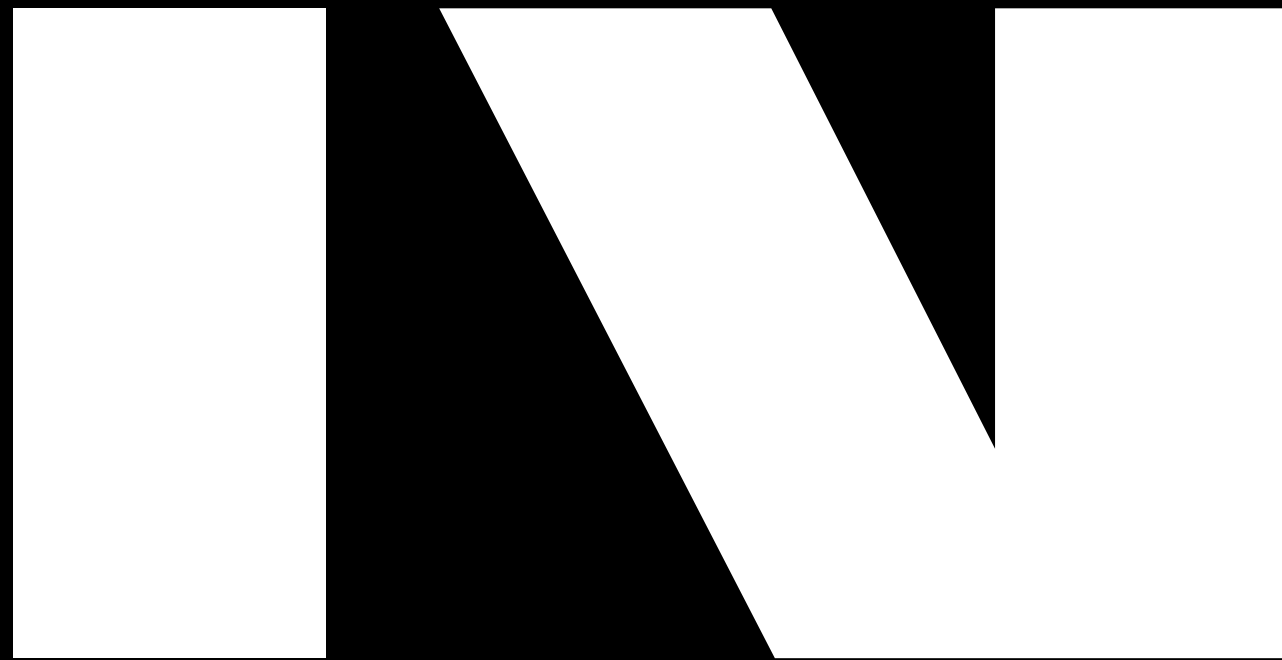
Les genres de discours

•

1 Chère Maman, Je vais faire la route de la soie, j'y vais à dos de
2 chèvres, ânes, mulets, etc... J'avance de 25 à 30 km par jour pour
3 aller à Rome. J'arriverais à attendre la Perse dans 1 an ou plus. En
4 fait, il y a beaucoup de villages pour me ravitailler et prendre
5 de nouveaux animaux car beaucoup sont morts ou épuisés. Mais je
6 transporte aussi : de l'ivoire du fer et des épices. En échange de la
7 soie, la Chine remportait beaucoup de choses : tissus de coton et de
8 lin, fourrures, or, argent, cuivre, verrerie de couleur.

Quels genres de discours dans vos disciplines ?

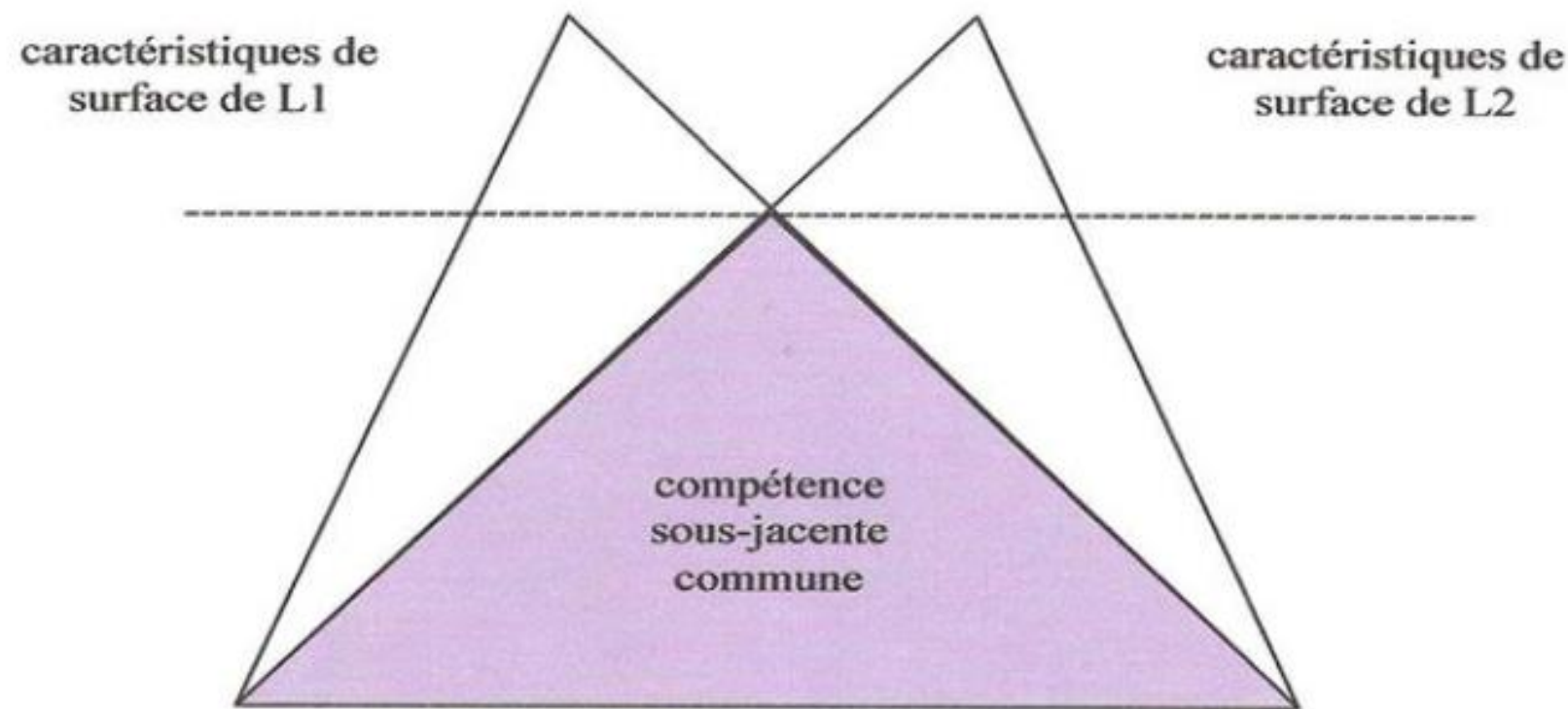
	<u>Comment analyser un genre de discours disciplinaire ?</u>	
Qui est le destinataire du texte ?	... décrit la raison d'être de ce genre de discours scolaire en fonction de celui/celle à qui le texte s'adresse.	
Quel est l'objectif du texte ?	... décrit la raison d'être de ce genre de discours scolaire en relation avec les standards scientifiques de la discipline de référence.	
Comment le texte est-il structuré ?	... décrit la présentation formelle du discours. On indique ici le plan, l'organisation des idées, la place de certains éléments indispensables au genre (par exemple : énoncé de la problématique, annonce du plan ...).	
A quels éléments langagiers l'enseignant disciplinaire doit-il être attentif ?	Caractéristiques linguistiques générales nécessaires à la réalisation de la tâche dans le respect du genre. On y trouve les temps, les pronoms, les types de connecteurs, les types de textes...	Difficultés possibles (en réception et en production) : connecteurs, nominalisation, passif, concepts spécifiques, symboles, synonymes, langage du quotidien vs langage académique, polysémie, anaphore...



Merci pour votre attention

Pour aller plus loin

*Représentation du « double iceberg » de la compétence bilingue,
d'après Cummins (1986 : 83)*



- Importance du **bilinguisme additif** (et non soustractif = disparition de l'usage de L1).
- **Théorie des seuils** selon Jim Cummins : pour que le bilinguisme ait un effet positif sur le développement linguistique, cognitif et scolaire, **les deux langues doivent continuer de se développer au niveau de la littéracie** (lecture/écriture) (cf. ELCO). Effets bénéfiques et réciproques dans les deux langues.